

威尼斯商人

The Merchant of Venice

迪克·惠汀顿和他的猫
Dick Whittington and His Cat

5

饥饿的大笨狼
The Hungry Wolf



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

严银英 / 蒋中荣 / 黄文玲 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

责任编辑：张兴强

常春藤初级英文读本

世界名著精选(5) —— 威尼斯商人

编 著：赖世雄

编 审：张为麟

中文编辑：陈文华／李岳祥／严银英／郭章焕
黄文玲／童万山／蒋中荣

英文编辑：Carl Anthony／Robert Van den Bosch
Mark wolfe

美术策划：郑熾岱／洪群穗

插图：何尧智

出 版：线装书局

北京市朝阳区春秀路太平庄10号

发 行：新华书店总店

印 刷：中租胶印厂

开 本：大32

印 张：6印张

字 数：12千字

版 次：1995年9月第一次印刷

书 号：ISBN7—80106—014—8/H.1 (1—8)定价：59元

常春藤初级英文读本·世界名著精选

威尼斯商人

The Merchant of Venice

迪克·惠汀顿和他的猫

Dick Whittington and His Cat

5

饥饿的大笨狼

The Hungry Wolf



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

严银英/蒋中荣/黄文玲 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

序

一九九二年十二月我到日本東京洽公，無意間在當地某書店的暢銷書架上看到朋友出版株式會社編印的 *Let's Learn English* 系列叢書。我隨意翻閱時，發現不論就內容或難易度而言，像極了我卅年前自修學英文時啓蒙我的英文故事叢書，遂興起了出版這套叢書的念頭。

獲得授權後，我與常春藤中外編輯同仁立即展開編改作業。我們把原書書名改爲世界名著精選。謹慎的編輯流程大大提昇了這套系列叢書的可讀性。世界名著精選具有下列特點：

- 一、文章用字淺顯、精確、口語化。
- 二、每頁中英文對照，譯文力求合乎信、達、雅的要求。
- 三、重要字詞均予詳解，並輔以例句；複雜的句子均予分析，確實培養讀者的造句能力。

看本系列叢書一定要細細的看，慢慢的看。每看完一本書，就要複習一遍。作法是：遮住每一頁英文部份，將譯文反譯成英文，再核對原文。這對翻譯能力的培養會有莫大的幫助（我當年就是這樣學英文的）。

本系列叢書的編纂工程浩大費時。在此我要謝謝編輯部 Robert Van den Bosch、Mark Wolfe、Carl Anthony、陳文華、李岳祥、嚴銀英、郭章煥、黃文玲、童萬山、蔣中榮諸位編輯的改寫整理；電腦部陳建球、洪惠卿、朱瑪琍的打字排版；日文編輯鮑維堯與朋友出版株式會社的聯絡工作。我更要感謝恩師張爲麟先生的審編斧正。若非他們的投入，這套系列叢書不可能順利付梓。

林正雄 于維寧 謹啟
1994. 2. 1

编者序

目 录

1. 威尼斯商人 P.4
2. 迪克·惠汀顿和他的猫 P.66
3. 哈梅林镇的吹笛者 P.106
4. 饥饿的大笨狼 P.140
5. 神奇的镰刀 P.154
6. 幽默小品 P.166

The Merchant of Venice

(1)

A merchant named Antonio lived in the city of Venice in Italy. Antonio was a very rich man who **owned** many ships. He **traded with** foreign countries. Antonio was loved by everyone because he was very kind and **was** always **ready to** help. He also had a lot of friends. One of his friends was a young **nobleman** who was called Bassanio. Though Bassanio was **noble**, he was poor.

One day Bassanio visited Antonio and **told him that** he loved a rich and noble young lady named Portia, **and that** many rich young men **were propos-**

威尼斯商人

(1)

在意大利的威尼斯城里，住着一位名叫安东尼奥的商人。他富甲一方，拥有许多船只，并常和其他国家作买卖。由于他和蔼可亲、乐于助人，因此大家都喜欢他。他也有很多朋友，其中一位是名叫巴塞尼奥的年轻贵族。虽然巴塞尼奥是贵族，但他却很贫穷。

一天，巴塞尼奥来看安东尼奥，说他爱上了一位年轻、富有名叫波西亚的贵族淑女，并说有很多富家子弟正向她求婚。所以他想向安东尼奥借三千达克（银

字词精解

1. **merchant** ['mɜ:tʃənt] n. 商人

2. A **merchant** named Antonio lived...

→ A merchant who was named Antonio lived...

3. **own** ['ɒn] vt. 拥有

例: That rich man owns several cars.

(那个有钱人拥有数辆车子。)

4. **trade with...** 与……做生意 / 做买卖

例: Mr. Kim trades mainly with the Japanese.

(金先生主要与日本人做生意。)

5. **be ready to...** 准备

例: "Are you ready to begin?" the teacher asked.

(老师问: "你们准备开始了吗?")

6. **nobleman** ['nɒblmən] n. 贵族

noble ['nɒbl] a. 高贵的

7. ...told him that he loved..., and that many...her.

* and 用以连接两个 that 引导的从句, 作 told 的直接宾语, 故第二个 that 不可省略。

8. **propose to + 人** 向某人求婚

propose [prə'pɒz] vi. 求婚 (与介词 to 并用)

例: Mike proposed to May on his knees.

(麦克跪着向梅求婚。)

ing to her. So he asked Antonio to **lend** him three thousand ducats to marry her.

"I'll help you **with pleasure**, but I have no money just now. All my ships **are at sea**. I'll **borrow** some for you from Shylock until my ships come back."

Shylock the Jew was a well-known moneylender in Venice. He was very rich, but a **miser**. He loved making money, but **hated spending** it. He lent his money to merchants who needed money and asked them to **pay back more than they had borrowed**. So the merchants of Venice did not like Shylock. Antonio, however, was kind and always lent money to anyone without **making any profit**. Shylock **was displeased at** Antonio's way of lending money without **interest**. And so Shylock wished to have a chance to **harm** him.

币单位)，以便能娶到波西亚。

安东尼奥说：“我很乐意帮助你。但此刻我身边没有钱。我的船都出海了。在船回来前，我先为你向塞纳克借些钱。”

塞纳克是犹太人，在威尼斯是有名的钱庄老板。他非常富有，但却极为吝啬。他喜好挣钱，但不愿意花钱。他把钱借给需要周转的商人，要他们连本带利归还。因此威尼斯的商人都讨厌他。而安东尼奥则总是乐于无息借钱给别人。塞纳克对他这种无息贷款的做法甚为不满，于是很想找机会陷害他。

字词精解

1. **lend** [lɛnd] vt. 借出 (三态: lend, lent, lent。)

lend + 人 + 东西 借东西给某人

= lend + 东西 + to + 人

■: Can you lend me a pen, please?
(可否请你借我一支钢笔?)

2. **with pleasure** 乐意

3. **be at sea** 出海, 在航海中

4. **borrow** ['bɒrə] vt. 借入

borrow + 东西 + from + 人 / 地方 从某人 / 某地方借入……

■: Nick borrowed a book from the library.
(尼克从图书馆借了一本书。)

5. **miser** ['maɪzə] n. 吝啬鬼

6. **hate + Ving / to V** 讨厌……

7. **...pay back more than they had borrowed.**

= ...pay back more money than they had borrowed.

8. **make a profit** 获利

9. **be displeased at...** 对……感到不高兴 / 不满

■: The girls were displeased at his rude behavior.
(那些女孩们对他的粗鲁行为感到很不高兴。)

10. **interest** ['ɪntrɪst] n. 利息

11. **harm** [hɔrm] vt. 伤害, 陷害

Antonio went to Shylock with Bassanio to borrow the money. "**As you know**, my ships are all at sea. Please lend the money to my great friend, Bassanio. I will pay it back to you **as soon as** my ships come back. If I can't pay you back within three months, you can **punish** me for it," said Antonio to Shylock.

At first Shylock **was unwilling to accept his offer**. But he decided to lend the money. "I want to be your friend, so I will lend you the money without any profit. but if you don't pay back the money **at the end of**

安东尼奥和巴塞尼奥两人来向塞纳克借钱。安东尼奥对塞纳克说：“你是知道的，我的船都在海上。请借钱给我这位好友巴塞尼奥。船队一返港，我就偿还你。假使我无法在三个月内还钱，你可以惩罚我。”

起初，塞纳克不愿接受这个提议，但他还是决定借钱。他还说：“我要交你这个朋友，所以我愿意无息借钱给你。但假如三个月后，你不还钱，我要你答应

字词精解

1. **as you know** 你是知道的 (可置于句首, 句中或句尾)

例: As you know, he is a diligent student.

= He is, as you know, a diligent student.

= He is a diligent student, as you know.

(你是知道的, 他是个勤奋的学生。)

2. **as soon as** 一……就……

例: As soon as the bell rang, the students closed their books.

(钟声一响, 学生就将书阖起来。)

3. **punish** ['pʌnɪʃ] vt. 处罚

例: The teacher punished the naughty boy.

(老师处罚那顽皮的男孩。)

4. **be unwilling to...** 不愿意……

be willing to... 愿意……

例: The workers were unwilling to work overtime.

(那些工人不愿加班。)

Father was willing to do the laundry.

(爸爸愿意洗衣。)

* laundry ['ləʊndri] n. 送洗的衣服 (不可数)

5. **accept one's offer** 接受某人的提议

例: Jerry accepted our generous offer right away.

(杰瑞立刻接受我们慷慨的提议。)

6. **at the end of...** 在……结束 / 终了时

例: Mary will marry me at the end of this month.

(玛丽将在这个月底嫁给我。)

three months, you must **promise** to give me a pound of your **flesh**. I will cut a pound of your flesh from your breast," said Shylock.

Antonio laughed and agreed. But Bassanio was very **anxious about** this because Shylock was a cruel and **cold-hearted** man. So he said to Antonio, "Don't accept this **proposal**. I don't want you to borrow the money from Shylock for me."

"Don't be afraid. My ships will return with money and goods in two months," **replied** Antonio.

Then, the three men went to a lawyer to **draw up** an **agreement**. After that Antonio took the money from Shylock and gave it to Bassanio.

给我一磅你的肉。我要刮掉你胸脯上一磅的肉。”

安东尼奥笑着表示同意。但巴塞尼奥却甚感忧心，因为塞纳克是个残忍又冷酷的家伙。因此他对安东尼奥说：“不要接受他的提议。我不要你为我向塞纳克借这笔钱。”

安东尼奥回答说：“别怕。我的船队两个月后将满载金钱和货物归来。”

于是三人一起到律师那儿拟妥协定。之后，安东尼奥从塞纳克那儿拿到了那笔钱并把它交给巴塞尼奥。

字词精解

1. **promise** ['promɪs] vt. 答应

例: Sam promised to treat us to lunch tomorrow.
(山姆答应请我们明天吃午饭。)

2. **flesh** [fleʃ] n. 肉

3. **be anxious about...** 对……很担忧

例: My parents are anxious about my future.
(我的父母对我的未来很担忧。)

4. **cold-hearted** [kold'hɜ:tɪd] a. 冷酷的

5. **proposal** [prə'pəʊz] n. 提议

make a proposal that + 主词 + (should) + 原形动词 提议……

例: Dan made a proposal that we (should) have a party this weekend.
(丹提议我们这周末举行宴会。)

6. **reply** [ri'plai] vt. 答覆

例: "Are you married?" the girl asked.

"Guess," he replied.

(那女孩问：“你结婚了吗？”)

(他回答：“猜猜看。”)

7. **draw up** 草拟

例: Our lawyers drew up a contract for us.
(我们的律师为我们草拟一个合约。)

8. **agreement** [ə'grɪmənt] n. 合同

(2)

Portia's father had wanted to find a good husband for his **lovely** daughter. So before he died, he thought of a nice plan to **choose** the right husband.

He had three small boxes **made of different metals** — one box was made of gold, **another box of silver and the third of lead**. He put a picture of Portia in one of these boxes. Her father wished Portia to marry **the first man that** was able to **guess** which box had the picture. Some words were written on each box.

Portia feared that a man she did not like would find the picture, but she had to **obey** what her father had decided.

(2)

波西亚的父亲一直要为他美丽的女儿找个好老公。于是在他去世前，想到了一个选女婿的好方法。

他有三个金属盒，分别是由金、银、铅作成的。他将波西亚的画像放入其中一只盒子。她父亲希望波西亚能和第一次猜对哪只盒子装有画像的男士结婚。每只盒上都写了些字。

波西亚担心一个她根本不喜欢的男士会猜中那只盒子。但她又不得不听从她父亲的决定。

字词精解

1. lovely ['lʌvli] a. 美丽的

2. choose [tʃuz] vt. 选择

3. ...boxes made of different metals...

=...boxes which were made of different metals...

* be made of... 是……制的 (原料性质不变)

be made from... 是……制的 (原料性质已变)

例: The table is made of wood.

(这张桌子是木制的。)

This wine is made from grapes.

(这酒是葡萄酿制的。)

4. ...,another box of silver and the third of lead.

=...,another box was made of silver and the third was made of lead.

5. lead [led] n. 铅

6. ...the first man that was able...

* the first 为序数词, 其后关系代词仅能用 that。

例: He is the last man that I can count on for help.

(他是我绝不会指望能提供帮助的人。)

7. guess [ges] vt. 猜

8. obey [ə'be] vt. 听从

例: Children should obey their parents.

(小孩应听父母的话。)

The first young man that tried to win Portia was a **prince** from Africa. She showed the prince all the boxes and said, "My picture is inside one of these boxes. Please choose."

The prince thought that only a gold box was good enough for Portia. And on the box were these words: "The man who chooses me will get what many men **desire**."

The prince took the key from Portia and opened the box. But he found only a **terrible** picture of Death and a **piece of** paper inside. On the paper was written: "**All that shines brightly is not gold.**"

The prince **was** greatly **disappointed at** guessing wrong and went away. The next man was a Spanish prince. He chose the silver box. On the box were these

第一位尝试要赢得波西亚的男士是一位来自非洲的王子。波西亚说道：“我的画像在其中一只盒子内。请选吧。”

王子认为只有金盒才配得上波西亚。金盒上并写着这几个字：“选我的男士将得到许多男士所渴望的东西。”

王子从波西亚接获钥匙并打开盒子，却发现里面只有一张可怕的死神画像和一张纸条。纸条上写着：“发光之物未必是黄金——中看未必中用。”

王子因为猜错而甚感失望便离开了。下一位是西班牙王子。他选择银盒。盒

字词精解

1. **prince** [prins] n. 王子

2. **desire** [dr'zair] vt. 想要

desire to V 想要……

desire + 名词 想要……

desire that + 主词 + (should) + 原形动词 想要……

■: Most people desire to be rich.

(大部分人想要富有。)

He desired power rather than money.

(他渴望权力胜过于金钱。)

Everyone desired that Jim (should) run for presidency.

(每个人都希望吉姆竞选总统。)

3. **terrible** ['tsrəb!] a. 可怕

4. **a piece of...** 一张 / 一块……

■: The little boy asked me for a piece of cake.

(那小男孩向我要一块蛋糕。)

5. **All that shines brightly is not gold.**

原句为 All that glitters is not gold.

(闪烁者未必是金。—— 谚语)

* glitter ['ghtə] vi. 闪烁

* not 与 all 形成部分否定。

■: Not all of my classmates passed the entrance exam.

(并非我所有的同学通过入学考试。)

6. **be disappointed at...** 对……很失望

■: I am disappointed at my test results.

(我对我的考试成绩很失望。)